

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
KANSELARIJ EN ALGEMENE DIENSTEN

N. 2002 — 2159 (2002 — 1577) [C — 2002/21242]

22 APRIL 2002. — Koninklijk besluit tot wijziging van bepaalde koninklijke besluiten tot uitvoering van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* van 30 april 2002 worden de volgende verbeteringen aangebracht:

- op bladzijde 17915, in artikel 58, in fine, moet worden gelezen: "artikel 35, § 1";
- op bladzijde 17916, wordt punt 3° van artikel 65 overgebracht naar artikel 64;
- op bladzijde 17917, in artikel 73, 1°, moet worden gelezen: "in § 4 worden de woorden ...";
- op bladzijde 17918, in artikel 75, Franse tekst, moet worden gelezen: "dont le montant est inférieur à";
- in de bijlagen, bij elk sterretje dient onderaan de bladzijde te worden gelezen: "veld niet noodzakelijk voor publicatie.";
- op bladzijde 17922, moet worden gelezen: "I.3";
- op bladzijde 17923, wordt de zin "(Voor detailgegevens over percelen, gebruik van bijlage B in zoveel exemplaren als nodig)" toegevoegd op het einde van de bladzijde;
- de bladzijde 17924 wordt geschrapt;
- op bladzijde 17925, moet tweemaal worden gelezen: "II.2.2)" in plaats van "II.3.2)";
- op bladzijde 17926, wordt een sterretje toegevoegd na de woorden "(indien bekend)" en wordt in de voorlaatste zin het woord "in" toegevoegd tussen de woorden "Bijlage B" en "zoveel";
- op bladzijde 17931, moet worden gelezen: "I.5";
- op bladzijde 17932, punt II.1.1) worden de woorden "voor de uitvoering" op twee plaatsen vóór de woorden "van werken" geschrapt;
- op bladzijde 17932, punt II.1.6) worden de woorden "(gebruik zo nodig inlegvellen)" toegevoegd na de woorden "van de opdracht";
- op bladzijde 17934, in fine, moet worden gelezen: "(afdeling VI)";
- op bladzijde 17937, moet worden gelezen: "I.4";
- op bladzijde 17940, moet worden gelezen: "I.2";
- op bladzijde 17943, worden de woorden "V.1) GUNNING EN WAARDE VAN DE OPDRACHT" en "V.1.1) Naam en adres van de leverancier, aannemer of dienstverlener aan wie de opdracht is gegund" toegevoegd tussen "Onbekend □" en "OPDRACHT nr";
- op bladzijde 17946, punt IV.1.1.1), wordt een sterretje toegevoegd na de woorden "van een aankondiging";
- op bladzijde 17948, punt 1.5), wordt een sterretje toegevoegd na de woorden "aanbestedende dienst";
- op bladzijde 17952, moet worden gelezen: "I.4";
- op bladzijde 17953, moet worden gelezen: "I.2) TYPE VAN AANBESTEDENDE DIENST";
- op bladzijde 17952, moet respectievelijk worden gelezen: II.2.3) BESCHRIJVING" en "II.2.4) WAARDE VAN DE PRIJS ...";
- op bladzijde 17955, punt V.1.2), in fine wordt het woord "in" toegevoegd tussen de woorden "afdeling" en "zoveel";
- op bladzijde 17958, moet worden gelezen: "I.5";
- op bladzijde 17959, moet worden gelezen: "II.1.1)";
- op bladzijde 17962, moet worden gelezen: "I.4";
- op bladzijde 17965, moet worden gelezen: "AFDELING III : ECONOMISCHE, FINANCIËLE EN TECHNISCHE INFORMATIE";
- op bladzijde 17965, punt IV.1.2), worden de woorden "(in voorkomend geval)" geschrapt;
- op bladzijde 17966, punt IV.3.2.), moet worden gelezen "(in geval van een openbare procedure)";
- op bladzijde 17967, moet worden gelezen: "I.4";
- op bladzijden 17970 en 17971 in fine, wordt het woord "in" toegevoegd tussen de woorden "bijlage" en "zoveel";
- of bladzijde 17977 in fine, wordt het woord "in" toegevoegd tussen de woorden "afdeling" en "zoveel";
- op bladzijden 17978 en 17979, punt II.2.2), moet worden gelezen: "(CPA/CPC)";
- op bladzijde 17979, in fine, wordt het woord "in" toegevoegd tussen de woorden "afdeling" en "zoveel";

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
CHANCELLERIE ET SERVICES GENERAUX

F. 2002 — 2159 (2002 — 1577) [C — 2002/21242]

22 AVRIL 2002. — Arrêté royal modifiant certains arrêtés royaux exécutant la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services. — Errata

Au *Moniteur belge* du 30 avril 2002, les corrections suivantes sont à apporter :

- à la page 17915, dans l'article 58, in fine, texte néerlandais, lire : "artikel 35, § 1";
- à la page 17916, le 3° de l'article 65 est transféré à l'article 64;
- à la page 17917, dans l'article 73, 1°, lire : "au § 4, les mots ...";
- à la page 17918, dans l'article 75, lire : "dont le montant est inférieur à";
- dans les annexes, pour chaque astérisque, lire en bas de page : "champ non indispensable à la publication de l'avis.";
- à la page 17922, lire : "I.3";
- à la page 17923, la phrase "(Voor detailgegevens over percelen, gebruik van bijlage B in zoveel exemplaren als nodig)" est ajoutée en bas de page;
- la page 17924 est supprimée;
- à la page 17925, lire deux fois : "II.2.2)" à la place de "II.3.2)";
- à la page 17926, ajouter un astérisque après les mots "(indien bekend)" et insérer à l'avant-dernière phrase le mot "in" entre les mots "Bijlage B" et "zoveel";
- à la page 17931, lire : "I.5";
- à la page 17932, point II.1.1), les mots "voor de uitvoering" sont supprimés à deux endroits avant les mots "van werken";
- à la page 17932, point II.1.6), ajouter "(gebruik zo nodig inlegvellen)" après les mots "van de opdracht";
- à la page 17934, point IV.1.1), in fine, lire : "(afdeling VI)";
- à la page 17937, lire : "I.4";
- à la page 17940, lire : "I.2";
- à la page 17943, les mots "V.1) GUNNING EN WAARDE VAN DE OPDRACHT" et "V.1.1) Naam en adres van de leverancier, aannemer of dienstverlener aan wie de opdracht is gegund" sont insérées entre "Onbekend □" et "OPDRACHT nr";
- à la page 17946, point IV.1.1.1), ajouter un astérisque après les mots "van een aankondiging";
- à la page 17948, point 1.5), ajouter un astérisque après les mots "aanbestedende dienst";
- à la page 17952, lire : "I.4";
- à la page 17953, lire : "I.2) TYPE VAN AANBESTEDENDE DIENST";
- à la page 17954, lire respectivement : II.2.3) BESCHRIJVING" et "II.2.4) WAARDE VAN DE PRIJS ...";
- à la page 17955, point V.1.2), in fine, le mot "in" est inséré entre les mots "afdeling" et "zoveel";
- à la page 17958, lire : "I.5";
- à la page 17959, lire : "II.1.1)";
- à la page 17962, lire : "I.4";
- à la page 17965, "AFDELING III : ECONOMISCHE, FINANCIËLE EN TECHNISCHE INFORMATIE";
- à la page 17965, point IV.1.2), les mots "(in voorkomend geval)" sont supprimés;
- à la page 17966, point, IV.3.2), lire : "(in geval van een openbare procedure)";
- à la page 17967, lire : "I.4";
- aux pages 17970 et 17971, in fine, le mot "in" est inséré entre les mots "bijlage" et "zoveel";
- à la page 17977, in fine, le mot "in" est inséré entre les mots "afdeling" et "zoveel";
- aux pages 17978 et 17979, point II.2.2), lire : "(CPA/CPC)";
- à la page 17979, in fine, le mot "in" est inséré entre les mots "afdeling" et "zoveel";

— op bladzijde 17981, punt AII.1.1), worden de woorden "voor de uitvoering" op twee plaatsen vóór de woorden "van werken" geschrapt;

— op bladzijde 17981, punt AII.1.1), worden de woorden "bij richtlijn 93/38" toegevoegd tussen de woorden "bijlage XI" en "bedoelde";

— op bladzijde 17981, punt AII.1.2), moet worden gelezen "(in geval van een opdracht voor leveringen)";

— op bladzijde 17981, punt AII.1.5), worden de woorden "(gebruik zo nodig een inlegvel)" toegevoegd na de woorden "van de opdracht";

— op bladzijde 17983, moet respectievelijk worden gelezen : "AIV.2.2) Voorziene data..." en "AIV.2.3) Taal of talen...";

— op bladzijde 17988, punt II.1.1), worden de woorden "voor de uitvoering" op twee plaatsen vóór de woorden "van werken" geschrapt;

— op bladzijde 17988, punt II.1.1), worden de woorden "bij richtlijn 93/38" toegevoegd tussen de woorden "bijlage XI" en "bedoelde";

— op bladzijde 17993, moet worden gelezen : "1.4)";

— op bladzijde 17998, punt IV.1.1), in fine, moet worden gelezen : "(gebruik van bijlage I in voorkomend geval)";

— op bladzijde 17998, punt IV.2), in fine, moet worden gelezen : "... punt V.4.2.4)";

— op bladzijde 18000, punt V.3), in fine, wordt het woord "in" toegevoegd tussen de woorden "afdeling" en "zoveel";

— op bladzijde 18001, moet tweemaal worden gelezen : "V.4.2. OPDRACHT nr" en tweemaal "V.4.2.1) Waarde van de opdracht";

— op bladzijde 18001, moet in de twee punten V.4.2.2) worden gelezen : "Land van herkomst van het product of de dienst : Europese Economische Ruimte (EER)-herkomst";

— op bladzijde 18001, in fine, moet worden gelezen : (Gebruik van dit afdeling V.4 in zoveel...);

— op bladzijde 18006, worden onder het woord "Werken" respectievelijk de woorden "Leveringen" en "Diensten" toegevoegd en naast elk van die woorden een vakje om in te vullen;

— op bladzijde 18007, punt II.1.4.2), in fine, wordt het woord "in" toegevoegd tussen de woorden "afdeling" en "zoveel";

— op bladzijde 18009, moet worden gelezen : "1.4)";

— op bladzijde 18015, moet worden gelezen : "1.4)";

— op bladzijde 18016, moet worden gelezen : "1.2)";

— op bladzijde 18017, moet respectievelijk worden gelezen : "II.3) BESCHRIJVING" en "II.4) WAARDE VAN DE PRIJS...";

— op bladzijde 18018, punt V.1.2), in fine, wordt het woord "in" toegevoegd tussen de woorden "afdeling" en "zoveel";

— op bladzijde 18022, wordt de zin "(Pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)" toegevoegd op het einde van de bladzijde;

— de bladzijde 18023 wordt geschrapt;

— op bladzijde 18028, in fine, moet worden gelezen : "3) Estimation du coût (hors T.V.A.) :";

— op bladzijde 18033, punt IV.1.1), in fine, moet worden gelezen : "(section VI)";

— op bladzijde 18036, moet worden gelezen : "1.4)";

— op bladzijde 18042, worden de woorden "V.1) ATTRIBUTION ET VALEUR DU MARCHÉ" en "V.1.1) Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué" toegevoegd tussen "Réponse inconnue □" et "MARCHÉ n°";

— op bladzijde 18045, punt IV.1.1.1), wordt een sterretje toegevoegd na de woorden "publication préalable";

— op bladzijde 18059, laatste punt, moet worden gelezen : "IV.2.3) LANGUE(S)...";

— op bladzijde 18080, punt AII.1.1), worden de woorden "de la directive 93/38" toegevoegd na de woorden "mentionnées à l'annexe XI";

— op bladzijde 18082, moet respectievelijk worden gelezen : "AIV.2.2) Dates..." en "AIV.2.3) Langue(s)...";

— op bladzijde 18083, moet worden gelezen : "1.4)";

— op bladzijde 18087, punt II.1.1), worden de woorden "de la directive 93/38" toegevoegd na de woorden "mentionnées à l'annexe XI";

— op bladzijde 18088, moet worden gelezen : "II.2.2) Options...";

— à la page 17981, point AII.1.1), les mots "pour de l'exécution" sont supprimés à deux endroits avant les mots "van werken";

— à la page 17981, point AII.1.1), les mots "bij richtlijn 93/38" sont ajoutés entre les mots "bijlage XI" et "bedoelde";

— à la page 17981, point AII.1.2), lire : "(in geval van een opdracht voor leveringen)";

— à la page 17981, point AII.1.5), les mots "(gebruik zo nodig een inlegvel)" sont ajoutés après les mots "van de opdracht";

— à la page 17983, lire respectivement : "AIV.2.2) Voorziene data..." et "AIV.2.3) Taal of talen...";

— à la page 17988, point II.1.1), les mots "voor de uitvoering" sont supprimés à deux endroits avant les mots "van werken";

— à la page 17988, point II.1.1), les mots "bij richtlijn 93/38" sont ajoutés entre les mots "bijlage XI" et "bedoelde";

— à la page 17993, lire : "1.4)";

— à la page 17998, point IV.1.1), in fine, lire : "(gebruik van bijlage I in voorkomend geval)";

— à la page 17998, point IV.2), in fine, lire : "... punt V.4.2.4)";

— à la page 18000, point V.3), in fine, le mot "in" est inséré entre les mots "afdeling" et "zoveel";

— à la page 18001, lire deux fois : "V.4.2) OPDRACHT nr" et deux fois "V.4.2.1) Waarde van de opdracht";

— à la page 18001, aux deux points V.4.2.2), lire : "Land van herkomst van het product of de dienst : Europese Economische Ruimte (EER)-herkomst";

— à la page 18001, in fine, lire : "(Gebruik van dit afdeling V.4 in zoveel...)";

— à la page 18006, ajouter en dessous du mot "Werken" respectivement les mots "Leveringen" et "Diensten" et à côté de ces trois mots une case à remplir;

— à la page 18007, point II.1.4.2), in fine, le mot "in" est inséré entre les mots "afdeling" et "zoveel";

— à la page 18009, lire : "1.4)";

— à la page 18015, lire : "1.4)";

— à la page 18016, lire : "1.2)";

— à la page 18017, lire respectivement : "II.3) BESCHRIJVING" et "II.4) WAARDE VAN DE PRIJS...";

— à la page 18018, point V.1.2), in fine, le mot "in" est inséré entre les mots "afdeling" et "zoveel";

— à la page 18022, la phrase "(Pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)" est ajoutée en bas de page;

— la page 18023 est supprimée;

— à la page 18028, in fine, lire : "3) Estimation du coût (hors T.V.A.) :";

— à la page 18033, point IV.1.1), in fine, lire : "(section VI)";

— à la page 18036 lire : "1.4)";

— à la page 18042 les mots "V.1) ATTRIBUTION ET VALEUR DU MARCHÉ" et "V.1.1) Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué" sont insérés entre "Réponse inconnue □" et "MARCHÉ n°";

— à la page 18045, point IV.1.1.1), ajouter un astérisque après les mots "publication préalable";

— à la page 18059, dernier point, lire : "IV.2.3) LANGUE(S)...";

— à la page 18080, point AII.1.1) les mots "de la directive 93/38" sont ajoutés après les mots "mentionnées à l'annexe XI";

— à la page 18082 lire respectivement : "AIV.2.2) Dates..." et "AIV.2.3) Langue(s)...";

— à la page 18083 lire : "1.4)";

— à la page 18087, point II.1.1) les mots "de la directive 93/38" sont ajoutés après les mots "mentionnées à l'annexe XI";

— à la page 18088 lire : "II.2.2) Options...";

- op bladzijde 18091, afdeling VI, eerste punt, moet worden gelezen: "VI.1)";
- op bladzijde 18097, punt IV.2), in fine, moet worden gelezen: "(préciser les critères au point V.4.2.4)";
- op bladzijde 18100, punt V.4.2.2), wordt de tekst "EEE" voor het eerste vakje vervangen door: "Espace économique européen (EEE)";
- op bladzijde 18100, in fine, moet worden gelezen: "(Utiliser la présente partie V.4 autant de fois que nécessaire)";
- op bladzijde 18101, laatste punt, moet worden gelezen: "VI.9)".

- à la page 18091, section VI, premier point, lire: "VI.1)";
- à la page 18097, point IV.2), in fine, lire: "(préciser les critères au point V.4.2.4)";
- à la page 18100, point V.4.2.2), le texte "EEE" précédant la première case à remplir est remplacé par: "Espace économique européen (EEE)";
- à la page 18100, in fine, lire: "(Utiliser la présente partie V.4 autant de fois que nécessaire)";
- à la page 18101, dernier point, lire: "VI.9)".

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 2002 — 2160

[2002/22351]

**16 APRIL 2002.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende bepaling van de algemene minimumvoorwaarden waaraan het medisch dossier bedoeld in artikel 15 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, moet voldoen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op de artikelen 15, gewijzigd door de wet van 29 april 1996 en 17, gewijzigd bij de wet van 22 december 1989;

Gelet op de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 156, gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1998 en 24 december 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende bepaling van de algemene minimumvoorwaarden waaraan het medisch dossier bedoeld in artikel 15 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, moet voldoen;

Gelet op het advies van de Nationale Raad voor Ziekenhuisvoorzieningen van 8 maart 2001;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, geven op 8 juni 2001;

Gelet op het advies van de Raad van State van 8 januari 2002;

Op voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 2 van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende bepaling van de algemene minimumvoorwaarden waaraan het medisch dossier bedoeld in artikel 15 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, moet voldoen, worden volgende wijzigingen aangebracht :

a) aan § 1, wordt een punt 10°, toegevoegd, luidende als volgt :

'10° voor elke transfusie het toegeodiende labiel bloedproduct (met eenheid- of lotnummer), de datum en het uur van toediening, de toediener (arts en verpleegkundige), de indicatie voor de transfusie, de eventuele reacties en een klinische en/of biologische evaluatie van de doeltreffendheid van de interventie';

b) een § 3 wordt toegevoegd, luidende als volgt :

'§ 3. Het document dat in § 1, 10°, bedoelde gegevens bevat, wordt opgesteld in de dienst waar het eerste labiel bloedproduct wordt toegeodiend en het volgt de patiënt gedurende zijn gans verblijf in het ziekenhuis tot bij de dienst waar de patiënt het ziekenhuis verlaat.'

**Art. 2.** Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Minister van Sociale Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 april 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
Mevr. M. AELVOET

De Minister van Sociale Zaken,  
F. VANDENBROUCKE

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 2002 — 2160

[2002/22351]

**16 AVRIL 2002.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 mai 1999 déterminant les conditions générales minimales auxquelles le dossier médical, visé à l'article 15 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, doit répondre

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 15, modifié par la loi du 29 avril 1996, et l'article 17, modifié par la loi du 22 décembre 1989;

Vu la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, notamment l'article 156, modifié par les lois des 22 février 1998 et 24 décembre 1999;

Vu l'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 mai 1999 déterminant les conditions générales minimales auxquelles le dossier médical, visé à l'article 15 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, doit répondre;

Vu l'avis du Conseil national des établissements hospitaliers du 8 mars 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 juin 2001;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 8 janvier 2002;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 2 de l'arrêté royal du 3 mai 1999 déterminant les conditions générales minimales auxquelles le dossier médical, visé à l'article 15 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, doit répondre, doit faire l'objet des modifications suivantes :

a) au § 1<sup>er</sup>, un point 10° est ajouté, libellé comme suit :

'10° pour chaque transfusion, le produit sanguin instable administré (avec le numéro d'unité ou le numéro de série), la date et l'heure de l'administration, les administrateurs (médecin et infirmier), l'indication de la transfusion, les réactions éventuelles et une évaluation clinique et/ou biologique de l'efficacité de l'intervention';

b) un § 3 est ajouté, libellé comme suit :

'§ 3. Le document qui comprend les données visées au § 1<sup>er</sup>, 10°, est rédigé dans le service dans lequel le premier produit sanguin instable est administré et il suit le patient durant toute la durée de son hospitalisation jusque dans le service d'où le patient quitte l'hôpital.'

**Art. 2.** Notre Ministre de la Santé publique et Notre Ministre des Affaires sociales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 2002.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Santé publique,  
Mme M. AELVOET

Le Ministre des Affaires sociales,  
F. VANDENBROUCKE